



قسم الآداب واللغة الإنجليزية

بالتعاون مع

مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن بجامعة وهران 1

و مخبر البحث في اللغة و الأدب الإنجليزي و الترجمة و إنتاج المعرفة بجامعة ورقلة.

ينظم الملتقى الدولي الأول في الترجمة حول:

# ترجمة العلوم: واقع وتحديات

**Translating Sciences: Reality and Challenges**

يومي 30 و-31 ماي 2021

مدير الجامعة

الرئيس الشرفي: الأستاذ الدكتور عمر فرحاتي

عميد الكلية

المشرف العام : الأستاذ الدكتور مسعود وقاد

مدير الملتقى: الدكتور شوشاني عبيدي مُجَد

رئيس اللجنة العلمية: الأستاذ الدكتور خليل نصر الدين

المدخلات عبر تقنية



## إشكالية الملتقى:

عاش العرب عصوراً زاخرة بالنشاط العلمي إنتاجاً وترجمة، فقد كانوا مقصد العلماء، وقبلة الباحثين للنهل من علومهم، و التزود بمؤلفاتهم. ولم يكن لهم هذا الشأن إلا لما ترجموا آثار غيرهم، وانفتحوا عن حضارات الأمم التي جاورتهم. وهم في ذلك، لم تعجزهم لغة أو مصطلحات أو مفاهيم أو مقاربات. فقد ترجموا العلوم (رياضيات، وفلك، وكيمياء، وطب وغير ذلك) مما أسهم في بناء الأمة وحضارتها. واستمروا في عمل الترجمة والنقل، حتى مع ذبول بريق تلك الحضارة وانحسار مكانتها، ولكن ليس بالوتيرة نفسها انتاجاً أو ترجمة. ومع تجدد النهضة العربية في مصر، وانشاء مدرسة الألسن ومؤسستها رفاة الطهطاوي عاد الاهتمام بالترجمة خاصة ما تعلق بمقالات الحكم والعلوم التي تنفع الناس في حياتهم اليومية من طب، وكيمياء وغيرهما.

لكن هذا الاهتمام لم يعمر طويلاً، رغم تطور التكنولوجيا وازدهار الأدوات المساعدة للمترجم من قواميس، ومعاجم، وبرامج، وذاكرات ترجمة. فقد فقدت الترجمة نشاطها وبريقها، وتناثرت الجهود هنا وهناك، وأصبحت تتسم في الغالب بالفردية والجهوية، لكل جهة أو دولة مصطلحاتها، ومفاهيمها، وعلماؤها، ومترجموها، رغم جهود التنسيق والتوحيد التي تطورت إلى إنشاء هيئات ومؤسسات قائمة بذاتها. وكننتيجة لهذا الوضع تعددت الترجمات، وتفرقت العناوين، وعمت الفوضى في استخدام المصطلحات.

لازالت الترجمة العلمية، باعتبارها إحدى أهم أنواع الترجمة، تعاني من عدم وجود مقاربات أو طرائق متفق عليها، يمكن العمل وفقها لكي تقدم ترجمة جيدة تلقى القبول والاهتمام. وذلك رغم سهولة عملية النقل في أحيان كثيرة، فهي بين نقل حرفي يلتزم فيه المترجم بالأصل ولا يحيد عنه لغة وأسلوباً، وبين نقل بالمعنى أو بالتصرف حيث يبحث المترجم في النص المراد ترجمته ويقدمه باللغة الهدف مع ما يوافقها ويراعي خصائصها. وبين هذين الحدين، تلتصق الترجمة بالأصل فتقدم عملاً غريباً عن اللغة العربية، أو تلتصق باللغة الهدف فتقدم عملاً قريباً منها ومن خصائصها وأساليبها وبنائها.

واللغة العربية في ذلك لا يعجزها توفير المصطلحات ولا انتاجها، فالمسألة لا ترتبط بتاتا باللغة بقدر ما ترتبط بالإنتاج العلمي في حد ذاته. حيث إنّ المجتمع الذي ينتج العلوم ويحتضن أهلها، يطوع لغته عاجلاً أم آجلاً لتعبر عما ينتجه تعبيراً يستصاغ ويقبل ولا ينفر منه. وأما انتظار ما ينتجه الغير واتهام اللغة بالعجز، فهو الظلم والخمول والهوان لا غير. واللغة من كل ذلك براء، فلا تقوم لهذا المجتمع قائمة إلا إذا اهتم بالعلوم، ونشر الثقافة العلمية واحتضن أهلها من جهة، وأنشأ لها ما تستلزمه من جامعات، ومخابر، ومصانع، وهيئات، ووفر لها الأموال و أغدق بها على أهلها من جهة أخرى، مع ضرورة مسايرة الترجمة العلمية لكل ذلك النشاط، حتى يحدث التلاقح الفكري والحضاري مع الأمم والشعوب الأخرى.

## أهداف الملتقى:

يسعى الملتقى إلى تحقيق الأهداف التالية:

- دراسة واقع الترجمة العلمية، ومعرفة آليات تنفيذها، وسبل تطويرها وتعزيزها.
- حث الباحثين على معرفة كيفية نقل الإنتاج العلمي من اللغة العربية وإليها.
- معرفة آليات وطرائق تدريس الترجمة العلمية، واقتراح برامج تكوين للمتربين وفق ما يتطلبه سوق العمل.
- تحديد الصعوبات والعراقيل التي تواجه الترجمة العلمية وعملية التكوين فيها واقتراح سبل التغلب عليها.
- التعرف على المنشغلين بحقل الترجمة العلمية من أجل التعارف والاحتكاك وتبادل الخبرات وخلق نواة بحثية مشتركة.

## محاور الملتقى :

يقسم الملتقى إلى المحاور التالية :

- المحور الأول: مفاهيم الترجمة العلمية، ومناهجها، واستراتيجياتها
- المحور الثاني: تعليمية الترجمة العلمية
- المحور الثالث: الترجمة العلمية في الأوساط التعليمية والمهنية
- المحور الرابع: واقع الترجمة العلمية في الوطن العربي وفي الجزائر
- المحور الخامس: استثمار لغات الاختصاص في ترجمة العلوم
- المحور السادس: التكوين المصطلحي للمترجم في مجال العلوم
- المحور السابع: استغلال الموارد الإلكترونية في ترجمة العلوم
- المحور الثامن : ترجمة النصوص العلمية المبسطة
- المحور التاسع: ترجمة العلوم الإنسانية والاجتماعية
- المحور العاشر: ترجمة العلوم البحتة و التكنولوجيا

## المتحدثون الرئيسيون :

- الأستاذة الدكتورة يوليان هاوس- جامعة هامبورغ- ألمانيا
- الأستاذ الدكتور علي المناع جامعة حمد بن خليفة- قسم دراسات الترجمة - قطر
- الأستاذ الدكتور جمال قوي مخبر اللغة و الأدب الإنكليزي و الترجمة و إنتاج المعرفة - جامعة ورقلة
- الأستاذ الدكتور محمد أحمد طجو جامعة الملك سعود - قسم اللغة الفرنسية والترجمة- المملكة العربية السعودية

## ضيوف الملتقى :

- الأستاذ الدكتور خالد سعد الله أستاذ الرياضيات -متخصص في الترجمة العلمية - الجزائر
- الأستاذ الدكتور باسل الحديثي مترجم كتاب "تاريخ موجز للزمن" لهوكينغ مهتم بالترجمة العلمية- اسبانيا

## اللجنة العلمية للملتقى:

رئيس اللجنة العلمية: الأستاذ الدكتور خليل نصر الدين

## أعضاء اللجنة العلمية :

الأستاذة الدكتورة دلال مسغوني	جامعة الوادي الجزائر	الأستاذ الدكتور أحمد الحراشنة	جامعة اليرموك الأردن
الأستاذ الدكتور جمال قوي	جامعة ورقلة الجزائر	الأستاذ الدكتور محمد زاغود	جامعة الإمارات إ.ع م
الأستاذ الدكتور علي المناع	جامعة حمد بن خليفة قسم دراسات الترجمة بقطر	الأستاذ الدكتور خالد سعد الله	المدرسة العليا للأستاذة- الجزائر
الأستاذ الدكتور أكمل الخيزري	الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا	الأستاذ الدكتور عادل محلو	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذة الدكتورة سعيدة كحيل	جامعة عنابة الجزائر	الدكتورة عديلة بن عودة	معهد الترجمة الجزائر
الأستاذة الدكتورة صونيا أسمهان حليبي	كلية الترجمة، جامعة جنيف	الدكتور محمد نوة	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذ الدكتور فرحات معمري	جامعة الإمارات - إ.ع م	الدكتور أحمد نور الدين بلعربي	جامعة ورقلة الجزائر
الأستاذ الدكتور جمال ضو	جامعة الوادي الجزائر	الدكتورة وفاء بجاوي	معهد الترجمة جامعة الجزائر
الأستاذ الدكتور طجو محمد أحمد	جامعة الملك سعود م.ع.س	الدكتور أحمد عناد	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذة الدكتورة ريماء بركة	الجامعة اللبنانية لبنان	الدكتورة سميرة محمد بن علي	جامعة سكيكدة الجزائر
الأستاذ الدكتور وجيه عياد	جامعة سوسة تونس	الدكتورة ليلى فاسي	معهد الترجمة - جامعة الجزائر

الأستاذة الدكتورة أحلام صغور	معهد الترجمة جامعة وهران	الدكتور يوسف قويدر	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذة الدكتورة نصيرة إدير	جامعة تيزي وزو الجزائر	الدكتورة سهيلة مريبي	معهد الترجمة جامعة الجزائر
الأستاذ الدكتور كاظم العلي	جامعة البصرة العراق	الدكتور عمار بن مية	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذ الدكتور مصطفى طيبي	جامعة واستارن سيدني استراليا	الدكتورة أسماء نصبة	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذ الدكتور عبد العزيز شويط	جامعة جيجل الجزائر	الدكتور محمد غدير ابراهيم	جامعة الوادي الجزائر
الأستاذ الدكتور محمد جابر	جامعة الإمارات - إ.ع.م	الدكتور سيد أحمد طاسيست	جامعة المدية الجزائر
الأستاذ الدكتور حمودة صالح	جامعة المنار تونس	الدكتور عبد المالك عطية	جامعة الوادي الجزائر
الدكتورة ماجدة شلي	جامعة قسنطينة 1 الجزائر	الدكتورة أسماء بيات	جامعة الوادي الجزائر
الدكتورة أسماء تلحيق	جامعة الوادي الجزائر	الدكتور بن سالم برة	جامعة الوادي الجزائر
الدكتور فارس إسعادي	جامعة الوادي الجزائر	الدكتورة مريم مفتاح	جامعة الوادي الجزائر
الدكتورة تواتي وسام	معهد الترجمة جامعة الجزائر	الدكتورة هاجر ذيب	جامعة عنابة الجزائر
الدكتورة منى فطحيزة	جامعة الوادي الجزائر	الدكتورة شيحاني وسيلة	جامعة الوادي الجزائر

## اللجنة التنظيمية للملتقى:

رئيس اللجنة التنظيمية : أ. صحراوي بلقاسم رئيس قسم اللغة الإنجليزية جامعة الوادي الجزائر

## أعضاء اللجنة التنظيمية:

الدكتور سعيد طارق	جامعة الوادي الجزائر	الدكتور هيمة عبد القادر	جامعة الوادي الجزائر
أ. باسي محمد الهادي	جامعة الوادي الجزائر	الدكتور زلومة أحمد	جامعة الوادي الجزائر
أ. سلطاني جلال	جامعة الوادي الجزائر	أ. سعود عمار	جامعة الوادي الجزائر
أ. جريبوع عادل	جامعة الوادي الجزائر	أ. عتيق زيد وحيد	جامعة الوادي الجزائر
أ. بولخصايم عادل	جامعة الوادي الجزائر	أ. دحدة نصر	جامعة الوادي الجزائر
أ. ميقى عفاف	جامعة الوادي الجزائر	أ. صماري طارق	جامعة الوادي الجزائر
أ. يمبي محمد يسين	جامعة الوادي الجزائر	أ. ديدة نصر الدين	جامعة الوادي الجزائر
أ. سيب إبراهيم	جامعة الوادي الجزائر	أ. غولي محمد	جامعة الوادي الجزائر
أ. بادي كنزة	جامعة الوادي الجزائر	أ. برة يمينة	جامعة الوادي الجزائر
أ. مباركة خلف	جامعة الوادي الجزائر	أ. زكريا كرشو	جامعة الوادي الجزائر

## شروط المشاركة في الملتقى:

- المشاركة في الملتقى باللغات العربية، والإنجليزية، والفرنسية.
- يجب أن يكون الملخص المقدم للمشاركة ضمن محاور الملتقى وألا يتجاوز 200 كلمة.
- يجب أن يكون البحث المقدم للمشاركة أصيلا لم يقدم إلى جهة أخرى سابقا، وليس مستلا من أطروحة أو بحث آخر.
- يجب أن يتبع البحث الأصول العلمية والمنهجية المتعارف عليها.
- يجب أن لا يتجاوز عدد صفحات البحث 20 صفحة ولا يقل عن 10 صفحات بما في ذلك المراجع والهوامش.
- يكتب البحث بخط Sekkal Majalla حجم 14 وتكتب العناوين الرئيسية بالخط نفسه حجم 16. و Times New Roman بحجم 12 للغات الأجنبية.
- تقبل فقط المداخلات الفردية.
- يجب إرسال سيرة ذاتية مختصرة للباحث مع الملخص.
- تخضع جميع البحوث للتحكيم من طرف اللجنة العلمية.

## المستهدفون من الملتقى:

جميع الأكاديميين و الباحثين: أساتذة، وطلبة الدكتوراه في تخصص الترجمة واللغات، وغيرهم من المشتغلين بالترجمة العلمية في الجزائر وخارجها.

## مواعيد مهمة:

- آخر أجل لاستقبال الملخصات: 05 أفريل 2021
- الإعلان عن الملخصات المقبولة : 10 أفريل 2021
- آخر أجل لاستقبال المداخلات كاملة : 15 ماي 2021
- تاريخ انعقاد الملتقى : 30-31 ماي 2021

ترسل جميع المراسلات المتعلقة بالملتقى للبريد التالي: [translating.sciences2021@gmail.com](mailto:translating.sciences2021@gmail.com)